

# ChatGPT 时代学生译者翻译能力的培养与实践——以英译汉翻译实践为例

桂宙

四川文理学院 外国语学院, 四川达州, 635000

**摘要:** 在人工智能的大背景下, 如何让学生熟练掌握并运用前沿的翻译技术与工具, 已成为翻译教学中至关重要的一环。本文首先以学生课后英译汉翻译实践为语料, 着重分析了 ChatGPT 生成的译文质量, 并将其与有道翻译和 DeepL 翻译的结果进行了对比。研究结果表明, ChatGPT 在某些方面优于其他两款主流翻译软件。不过, 该模型在翻译的准确性, 可读性和美感方面仍有提升的空间。最后, 本研究探讨了翻译教学的改进思路。在翻译教学中, 需充分利用 ChatGPT 等现代技术提高学生的自主学习能力, 重视翻译理论教学, 培养学生的批判性思维能力和译后编辑能力。

**关键词:** ChatGPT; 学生译者; 自主学习能力; 翻译理论; 译后编辑

**DOI:** 10.69979/3029-2735.24.5.057

## 引言

随着技术的发展, 特别是人工智能和机器翻译技术的进步, 翻译教学模式正在逐渐发生变化, 更加注重学生对现代翻译工具的掌握和应用, 关注学生自主学习能力的培养和批判性思维的形成。周忠良指出 ChatGPT 具有变革翻译教育教学模式的巨大潜力, 可为翻译教育教学的数字化与智慧化转型提供强大动能。<sup>[1]</sup>因此, 将 ChatGPT 等人工智能技术融入高校翻译教学, 以提升学生译者的翻译能力, 已经成为一种必然的趋势。耿芳, 胡健等认为 ChatGPT 能够通过人机交互的“问答”形式, 完成查阅, 翻译, 校对, 润色等译前, 中, 后各项翻译任务。但冯志伟指出就目前的人工智能研究水平而言, 机器翻译仍然不能代替人工翻译。<sup>[2]</sup>将 ChatGPT 应用于翻译教学, 首先必须研究其译文生成的质量相较于其他主流翻译软件有无优势体现, 同时也需要探讨其翻译质量在哪些方面存在不足, 在翻译教学过程中应该采取什么样的教学方法来弥补这些不足, 从而为翻译课堂教学重点提供建设性意见。本文将基于学生课后翻译实践中的英译汉翻译实例, 对比有道翻译和 DeepL 翻译两款主流翻译软件, 分析 ChatGPT 在翻译中的优势和常见问题, 探讨在新时代培养和提升学生译者翻译能力的途径。所选用的翻译材料为政经济类, 商贸类, 科技类文本, 来自于某大学外国语学院本科翻译专业学生课后英译汉翻译实践材料。

## 1 ChatGPT 在理解, 变通上的优势及在翻译上的借鉴意义

耿芳, 胡健等指出, ChatGPT 作为问答型机器翻译, 所提供的机译服务超越了普通机器翻译, 在翻译实践及教学上发挥辅助作用具有巨大潜力。<sup>[3]</sup>我们以学生课后英译汉翻译实践为文本, 把 ChatGPT, 有道翻译, 和 DeepL 翻译三种翻译工具的译文进行了分析, 发现其译文质量优势主要体现在以下几点:

### 1.1 ChatGPT 能够理解词语的具体含义

代词, 专有名词, 一词多义现象在英语中非常常见, 这些词语在复杂的文本中往往难以辨别, 需要根据词语的搭配, 句子的结构, 语篇的连贯性等, 捕捉语言中的细微差别和复杂性, 准确地理解词语的具体含义。ChatGPT 具有极强的对话能力, 通过给出具体指令, 能够识别某个代词具体指代的事物或某个专有名词的含义, 如:

例 1 Odd bits of junk catch my eye: a single discarded glove; a crushed Tupperware container, the meal inside uneaten; a lone photograph of a child, smiling atop an adult's shoulders. But they're gone in an instant.

例 1 中, 通过给出具体的指令“这个句子中的 they 指代的是什么?”, ChatGPT 能够准确识别出“they”这个代词指代的是前文提到的“odd bits of junk”, 应翻译为“这些废弃物”。相比之下, 有道翻译和 DeepL 翻译则直接采用字面翻译, 都将其译为“他们”, 模糊了词语的指代的具体含义, 不利于目标语读者的理解。

例 2 To determine the effects of household

noises on canine stress levels researchers at the University of California revealed that the most intense signs of fear were observed when dogs heard sudden, intermittent high-frequency noises, particularly the bleeps emitted from low battery warnings on smoke detectors and their alarms. It was proposed that these noises could even cause pain to their ears, posing a welfare issue.

例 2 中, “welfare” 一词本意是“福利”的意思。有道翻译和 DeepL 翻译则直接采用字面翻译, 都将其译为“福利”, 并没有识别出这是一个专有名词, 也没有理解其准确的含义。相比之下, 通过给出具体的指令“这个句子中的 welfare 怎么理解?”, ChatGPT 能够根据上下文的语境分析出这个词指的是“动物福利”, 即动物的健康, 安全和整体生活质量。可见, ChatGPT 对于语境的分析能力更强, 词语翻译更加准确。

## 1.2 ChatGPT 能够识别抽象的表达

抽象表达往往用于传达复杂的情感, 思想或概念, 即那些不直接指代具体事物, 而是通过比喻, 隐喻, 象征或其他修辞手法来传达意义的语言。ChatGPT 能够识别词语的修辞用法, 将抽象的表达具体化, 提供更加准确和自然的译文, 如:

例 3 A technological and instructional wedge between home and school

例 3 中, “wedge” 一词本意是“楔子”, 有道翻译和 DeepL 翻译都只能识别其字面含义, 并不能理解“wedge” 一词比喻的含义, 该词在这里比喻家庭和學校之间的技术和教学方法上的差异或障碍, 就像一个楔子一样将两者分隔开来。相比之下, ChatGPT 将其翻译成“隔阂”, 识别出了其隐喻的用法, 更加贴合原文想要表达的含义。

## 1.3 ChatGPT 对句型结构处理上更加变通

对于复杂的句型, 机器翻译的译文往往不能达到理想的效果, 但 ChatGPT 的校对, 润色的功能却能大大提高译文的质量。ChatGPT 译文质量与指令息息相关, 对于复杂的句子, 往往需要在第一次译文的基础上加以变通, 润色。因此, 训练学生高效地给予指令变得尤为重要, 是完善译文的重点。在多次经验后, 我们总结了统一的提示语, 通常会给出两次指令: 第一次的指令为“将

文本翻译成地道的中文”, 第二次的指令为“用中文的表达习惯概述上述句子”; 二次指令后, 译文通常能达到理想的效果, 在一定程度上弥补学生在翻译自我练习中的不足, 如:

例 4 One particular study tested whether dogs could detect human emotions by showing a group of people films that were designed to cause fear, happiness or a neutral response. Afterwards, samples of their sweat were collected and presented to the dogs during which time their behaviors and heart rates were monitored.

学生译文: 一项特别的研究测试了狗是否能感知人类的情绪, 方法是给一群人看能够引发他们恐惧, 快乐, 中性反应的一些电影。之后, 研究人员收集了他们的汗液样本, 并将其呈现给狗, 在此期间, 他们的行为和心率被监控。

ChatGPT 润色后译文: 一项研究通过让一群人观看引发不同情绪(恐惧, 快乐, 中性)的电影, 然后收集他们的汗液样本, 让狗接触这些样本, 并在此过程中监测狗的行为和心率, 以此来测试狗是否能感知人类的情绪。

有道译文: 一项特别的研究测试了狗是否能感知人类的情绪, 方法是给一群人看一些电影, 这些电影被设计成引起恐惧, 快乐或中性的反应。之后, 研究人员收集了他们的汗液样本, 并将其呈现给狗, 在此期间, 他们的行为和心率被监控。

DeepL 译文: 一项特殊的研究通过向一群人播放旨在引起恐惧, 快乐或中性反应的影片, 测试了狗是否能察觉人类的情绪。之后, 收集他们的汗液样本并展示给狗看, 在此期间对他们的行为和心率进行监测。

例 4 中, 原文有两个句子, 用句号隔开。学生在翻译时保留了原文的结构, 也翻译成了两个句子, 虽然也运用了断句, 词类转换等翻译技巧, 但译文的整体流利度欠佳。通过给出二次指令, ChatGPT 将两个句子合并成一个句子, 并自动调整了语序, 将背景信息“一项研究通过……, 然后……, 并……”置前, 主句引导的重要信息“以此来测试狗是否能感知人类的情绪”置后, 句子逻辑更加符合中文的表达习惯。相比之下, 有道翻译和 DeepL 翻译则采用直译, 复制原文的结构, 将逻辑性紧密相连的两个句子分开译, 也就无法调整句型结构, 译文在可读性和逻辑性方面表现较差。

由此可见, ChatGPT 相较于其他两种翻译工具的确

存在一定的优势,在理解原文,处理复杂句型结构方面对学生译者有一定的借鉴意义,可以在一定程度上帮助学生译者在课后进行自主学习,弥补译文的不足,提升翻译能力。当然,由于 ChatGPT 译文质量与指令息息相关,在教学过程中,培养学生的提问题能力和问题表述能力也是非常重要的。

## 2 ChatGPT 译后编辑实操中的常见问题及译后编辑策略

虽然对比其他翻译工具,ChatGPT 在整体翻译质量及性能方面表现优异,但其译文质量仍有进步的空间,<sup>[7]</sup>需要根据相关的翻译理论,方法指导学生改进译文。

学生译者对译后编辑的决策需要基本的翻译理论框架作为支撑,而卡特福德的翻译转换理论强调对译文在语言形式和结构上发生的各种转换进行科学、精密细致的描写,对译后编辑有着直接的指导作用。1965 年,卡特福德 (John C. Catford) 首次提出翻译转换理论,通过比较原文与译文在语言形式和结构上的异同,详细归纳和描述译文在句法层面上的各种转换。卡特福德根据语言的层次和范畴,将转换划分为层次转换 (level shifts) 和范畴转换 (category shifts) 两种类型。<sup>[4]</sup> 层次转换发生在源语和目标语在语言表达形式上不存在对等时。中文不同于英语,没有时,体,语气和单复数的概念,无法通过词语的形态变化体现,只能转化成词汇来表达英语的语法意义。<sup>[5]</sup> 范畴转换是指翻译过程中形式对应的脱离 (departures from formal correspondence)。卡特福德主要将其分为如下四种形式: 1. 结构转换 (structure-shifts), 指的是语言结构的转换,涉及所有语言层次,包括主动与被动的转换,肯定与否定的转换,句子成分的增加与减少,英语句子的主语突出与汉语句子的主题突出之间的转换等。2. 类别转换 (class-shifts), 是指源语和目标语之间词性的转换,例如介词 with, on, for 根据上下文翻译成有实际意义的动词。3. 单位转换 (unit-shifts), 是指源语与目标语在句子,分句,词组,单位,词素不同语言单位之间的转换。4. 内部体系转换 (intra-system shifts), 指的是源语和目标语在语言系统内都有可对应的语言单位,但翻译时需要在目标语体系中转换成一个非对应的词语。<sup>[6]</sup> 翻译转换理论主要关注语法与词汇两个层次以及结构,单位,类别,系统四个语法范畴,可为译后编辑提供借鉴,在理论的指导下让学生对机器翻译的译文进行分析,评判,加工和修改,提高译后编辑的准确性,可读性和美学性,有效培养学生翻译能力和批判性思维能力。

### 2.1 词汇错译

ChatGPT 强大的人机问答模式有助于学生译者理解原文,但在词汇翻译方面仍然存在翻译含糊,不能明确指代的问题。因此,建立翻译理论框架并拥有扎实的语法功底是理解原文,学习翻译的基础,培养学生译者把握词汇的翻译的细节,能更好地提升翻译准确度。

例 5 He knows this line, its tics and its rhythms. Every day he watches as the vast output of humanity rolls by on its way to the end.

ChatGPT 译文: 他对这条生产线了如指掌,熟悉它的每一个细节和节奏。每天,他都目睹着人类产生的巨量废弃物在此经过,最终走向终结。

译后编辑: 他对这条生产线了如指掌,了解它的特点和节奏。每天,他都看着人类排放的大量垃圾在此经过,传向生产线的终点。

例 5 中,名词 “the end” 用定冠词 “the” 特指某个终点,属于附属名词,依附于相应的本体词才得以存在。通过输入原文和指令 “这里的 the end” 怎么理解”, ChatGPT 能够识别出该词指代垃圾处理过程的最终阶段,但译文中仍只能给出模糊的翻译 “最终走向终结”, 不利与读者理解。本句中 “the end” 结合上下文语境,应指 “the end of the line”, 根据卡特福德的内部体系转换,即一种形式对应的改变,翻译时需要在目标语体系中转换成一个非对应的词语,改译为 “生产线的终点”, 既贴合句意又避免了歧义的产生,让整个译文更加清晰明了。英语中的名词如果在原文多次出现,为了避免重复现象,通常会使用半称,代词或直接省略等方式。学生译者在翻译此类附属名词之初,往往不注意识别其具体指代的对象,采取直译的方法导致译文抽象,难懂,在译后编辑训练中,学生译者在学习了卡特福德的理论后,能够在词汇的翻译上把握细节,结合上下文分析其具体指代的对象,大大提高译文的准确度。

### 2.2 译文可读性有待改善

一般而言,ChatGPT 应用于非文学翻译的英译汉准确性较高,但仍有不足,比如: 有些译文不够通顺流利,不太符合中文的表达习惯等,需要学生译者在翻译理论的指导下运用合理的翻译方法改善译文质量。

例 6 There are critical voices against this idea of multilinguals being deficient speakers of other languages.

ChatGPT 译文: 有批评意见反对将多语者视为其他语言的不足使用者的观点。

译后编辑: 有人批评指出,认为多语言者无法熟练



掌握其他语言,这种观点是不对的。

例6中,通过给出两次指令,ChatGPT的译文仍然不符合中文的表达习惯,过于直译。根据卡特福德的转换理论,本句运用类别转换和结构转换。首先,类别转换指的源语和目标语之间词性的转换,改译将形容词“deficient”翻译成动词“无法熟练掌握”,让句子更加通顺。同时,运用卡特福德的结构转换,增加句子成分“这种观点是不对的”,大大增强了译文的可读性,提高译文的完整性。

例7 It can feel like there is so much pressure to succeed in all aspects of life.

ChatGPT译文:生活中,我们时常感到在各个方面都要取得成功的压力很大。

译后编辑:想要在生活的方方面面都取得成功,会面临巨大的压力。

例7中,ChatGPT润色后的译文将原文的非人称主语“It”转换成“我们”,符合中文常用人称主语的表达习惯,但译文过长,不够通顺流利。基于此,根据卡特福德的单位转换,即源语与目标语在句子,分句,词组,单位,词素不同语言单位之间的转换,将动词“succeed”分译成小句“想要取得成功”,同时省略主语,增强译文的可读性。针对增强译文通顺流畅性的译后训练,学生译者通过掌握翻译理论选择合适的翻译方法,比如:词类转换,增词法分译法,省译法等,翻译质量得到了明显提升。

### 2.3 译文美感缺失

ChatGPT有些译文基本能达到准确通顺,但译文的美学性还有进一步改善的空间,需要学生了解英汉两种语言的特点,在翻译理论的指导下提升批判性思维能力,进一步优化译文。

例8 They also had higher heart rates, sought more reassurance from their owners and made less social contact with strangers.

ChatGPT译文:它们的心率也更高,更频繁地向主人寻求安慰,并且与陌生人的社交接触更少。

译后编辑:它们心率也会更高,向主人寻求安抚的次数更多,与陌生人互动的频率更少。

例8中,ChatGPT译文能够准确传达原文的意思,但将“higher”,“more”和“less”翻译为两个形容词和一个副词“更高的”,“更频繁地”和“更少的”,句型结构不对称,未能达到“雅”。根据卡特福德翻译转换理论,本句运用单位转换,将形容词比较级“more”和“less”分别译为中文的主谓短语“次数

更多”和“频率更少”,让三个分句句式结构“.....更高,.....更多,.....更少”形成统一,达到排比效果,增强译文的美学性。学生译者对于译文美学性的改善关键在于语言功底的打磨,在赏析好的译文的基础上能够形成批判性的思维能力,辨别译文的不足之处,并在翻译理论框架下调整译文结构。

由此可见,ChatGPT仍然存在词汇翻译不当,译文可读性较差和美感缺失等问题。需要教师在课堂教学中加以引导,加强学生对于翻译理论和翻译方法的理解和运用,加强学生对译文的鉴赏能力,培养学生的批判性思维。

### 3 结语

本研究发现,ChatGPT在学生英译汉翻译任务中表现较为出色,其译文质量优于有道,DeepL等主流翻译工具,能为学生译者的课后翻译实践提供参考,能够在一定程度上帮助他们课后自主学习。然而,ChatGPT的译文质量与输入指令的准确性紧密相关,因此教学中应首先强化学生对ChatGPT指令输入的训练。尽管ChatGPT相比主流的翻译工具具有显著优势,但其译文在准确性,可读性和美学性方面仍有提升空间。学生不应过度依赖机器翻译,还需提升译后编辑能力。为此,翻译教学应注重翻译理论,方法和技巧的应用,培养学生的批判性思维,以提高译文的整体质量。

### 参考文献

- [1]周忠良.ChatGPT在翻译教学中的应用:变革,挑战与应对[J].外语教学研究,2023(5):134-144.
  - [2]冯志伟.语言模型与人工智能[J].外语研究,2024(1):1-19.
  - [3]耿芳,胡健.人工智能辅助译后编辑新方向——基于ChatGPT的翻译实例研究[J].中国外语,2023(3):41-47.
  - [4]Catford,J.C.A linguistic theory of translation.London:Oxford University Press,1965
  - [5]林玲.卡特福德翻译转换模式下的翻译过程研究[J].翻译研究,2009(5):74.
  - [6]包振南.开拓翻译理论研究的新途径——介绍卡特福德著《翻译的语言学理论》[J].外语教学与研究,1982(03):68-73.
  - [7]文旭,田亚灵.ChatGPT应用于中国特色话语翻译的有效性研究[J].上海翻译,2024(2):27-34.
- 作者简介:桂宙(1988-),女,湖北黄冈人.四川文理学院外国语学院助教,硕士研究生,主要从事英语教学和语料库领域方面的研究。